

Feast of Saint Maron

عيد

مار مارون

Liturgy Page 678



Ritual of opening the Holy Door

Cel: O harbor of salvation and port of safety, you are the lighthouse that draws us to you with the radiance of your light, above the stormy sea of this world.

Enlighten us with the splendor of your face, in your kingdom to come where peace and harmony reign. We offer glory to you, to your Father, and to your Holy Spirit, now and forever.

Cong: Amen

Cel: O Christ the Bridegroom,
we come to meet you. O Lord, O
Lord, open for us.

Cong: Fill our hearts, Lord,
with the light of your kingdom.

Cel: We ask you and knock at
your door. O Lord, O Lord, open
for us.

Cong: Fill our hearts, Lord,
with the light of your kingdom.

Cel: We heard your voice, O good Shepherd. For the lambs of your flock, you are the Door. O Lord, O Lord, open for us.

Cong: Fill our hearts, Lord, with the light of your kingdom.

Cel: O Christ the King
may your blessings be upon
sinners who call on you.
Open your door to the
humble who petition you.

May Mary, the Virgin who gave
birth to you, intercede with you
on our behalf.

May the martyrs who gave their
lives in your hope join us to
implore you.

In your mercy, O Lord,
reconcile us to you and grant
your blessings to all of us, for,
Lord, you are abundant in
blessings.

الرَّبُّ نُورِي وَخَلَّاصِي فَمِمَّنْ أَخَافُ. الرَّبُّ حِصْنُ
حَيَاتِي فَمِمَّنْ أَفْزَعُ

alrabbu nuri wakhalasi famimman akhaf.
alrabbu hisnu hayati famimman afzae

إِذَا تَقَدَّمْ عَلَيَّ الْأَشْرَارُ لِيَأْكُلُوا لَحْمِي، مُضَايِقِيَّ

وَأَعْدَائِي فَإِنَّهُمْ يَعْزُرُونَ وَيَسْفُطُونَ.

'iidha taqaddama aelaya alashrari liya'kulu
lahmy, mudayiqiya wa'aeda'yy fa'innahum
yaethuruna wayasqutun.

إِذَا اصْطَفَىٰ عَلِيٌّ عَسْكَرًا فَلَا يَخَافُ قَلْبِي وَإِنْ قَامَ
عَلِيٌّ قِتَالًا فَفِي ذَلِكَ ثِقَاتِي

'iidha staff ealaya easkarun fala yakhafu
qalbi wa'iin qama ealaya qitalun fafi
dhalika thiqati

بِكَ نَطْقَ قَلْبِي إِيَّاكَ التَّمَسَّ وَجْهِي وَجْهَكَ يَا رَبِّ
التَّمَسَّ. لَا تَحْجُبْ وَجْهَكَ عَنِّي وَلَا تَنْبُذْ بِغَضَبٍ
عَبْدَكَ

bika nataqa qalbi 'iiyaka altamasa wajhi
wajhak ya rabbu 'altamis. la tahjub wajhaka
eanni wala tanbudh bighadabin eabdaka

نَاصِرًا كُنْتَ لِي فَلَا تَخْذُلْنِي وَلَا تَتْرُكْنِي يَا إِلَهَ
خَلَاصِي

nasiraan kunta li fala takhdhulni wala
tatrunki ya 'iilaha khalasi

Cel: Ibai-tokh a-lo-ho'eh-let waq-
dom beem dee-lokh segh-det.
Mal-ko shma-yo-no ha-so lee
khool dah-teet lokh.

المحتفل: لَبَيْتُوهُ خُ الْوَهُوَعِلِيْتُ وَقُدُّمُ بِيْمُ دِيْلُخُ سَغْدِيْتُ
مَلَكُو شَمِيْنُو حَسُوْلِي خُوْلُ دَحَطِيْتِ لُخُ

Cong: Mal-ko shma-yo-no
ha-so lan khool dah-
tai-nan lokh.

مَلِكُو شَمَيْنُو حَسُولُنْ خُول دَحَطِينَنْ لُخْ

Cel: Sa-laow 'a-lai meh-tool
mo-ran

المحتفل: صَلَّوْ عَلَيَّ مِطْوُلٌ مُرَّن

Cong: a-lo-ho nqa-bel qoor-
bo- nokh oo-net-ra-ham
'a-lain bas-loo-tokh.

أَلُوهُو نُقَبِلُ قُورِبُنْخُ وَنُتْرَحَامُ عَلَيْنُ بِصَلُوتِخُ

Cel: Glory be to the Father,
and to the Son, and to
the Holy Spirit, now and
for ever.

المحتفل: المجد للأب والابن والروح القدس
من الآن وإلى الأبد.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel: Holy Father, make us
worthy to celebrate, with
joy and praise, the feast
of your chosen one, our
father, Saint Maroun.

المحتفل: أهلنا، أيها الأب القدوس، أن نحيي
ذكرى صفيك أبنينا القديس مارون،
بالفرح والتسابيح.

Through his intercession,
grant us forgiveness of sins,
abundant blessings, and
perseverance in the true faith.

وهب لنا، بشفاعته، مغفرة الخطايا،
وفيض البركات، والثبات في الإيمان القويم،

May we follow in his footsteps to live in purity all the days of our lives, that we may glorify you, your only-begotten Son and your living Holy Spirit, for ever.

والسير في خطاه، لنحيا أنقياء جميع أيام حياتنا، فنمجدك وابنك الوحيد وروحك الحي القدوس، إلى الأبد.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel: Peace be with the
Church and her children.

المحتفل: ألسلام للبيعة ولبنينا

الشعب:

المَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامِ
وَالرَّجَاءُ الصَّالِحِ لِبَنِي الْبَشَرِ.

Almajdu Lillahi Fil '3ula Wa 'alal ardil
Salam Wal Raja'ul Saleh Li Banil
Bashar.

سَبِّحُوا لِلَّهِ يَا كُلَّ الشُّعُوبِ هَلِّلُوا لِلَّهِ يَا كُلَّ الْأُمَمِ

فَقَدْ عَظُمَتْ عَلَيْنَا نِعْمَتُهُ وَصَدِقَ بَاقٍ أَبَدًا

sabihuu lilahi ya kullaalshshueub hallilu
lillahi ya kula al'umam faqad eazumat
ealayna niematuhu wasidquhu baqqin
abdan

المَجْدُ لِلآبِ وَالْأَبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ مِنَ الْآنَ وَإِلَى

الْأَبَدِ وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامَ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحِ لِبَنِي

البَشَرِ.

Almajdu Li'abi wal 'ibni wal ruhi qodos mina
el'ana wa'ila abad Wa 'alal ardil Salam Wal
Raja'ul Saleh Li Banil Bashar.

Cel: Let us raise glory, honor
and praise to the Father,
who called our father, Saint
Maron, to the ascetic life;

المحتفل: لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ
إِلَى الْآبِ الَّذِي دَعَا أَبَانَا مَارُونَ
إِلَى السَّيْرَةِ النِّسْكَيَّةِ؛

and to the Son, who perfected him with divine virtues; and to the Holy Spirit, who granted that he share in eternal life.

وإلى الإبن الذي كمله بالفضائل الإلهية،
وإلى الروح القدس الذي أشركه في
الحياة الأبدية.

To the Good One, be glory
and honor, on this feast,
and all the days of our lives,
for ever. Amen.

الصَّالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا الْعِيدِ
وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel: O Christ our God, the
memory of your saints
is precious in your eyes.

المحتفل: أيها المسيح إلهنا، كريم
في عينيك تذكارك قديسيك!

As we celebrate the feast of our father, Saint Maron, who chose a life of asceticism and spiritual purity, we cry out, saying:

إمّنحننا أن نعيد ذكرى أبينا مار مارون،
الذي اختار عيش الزهد وصفاء الروح،
نهتف قائلين:

Blessed are you, Saint Maroun,
for as good earth receives a
grain of wheat, your soul
received the words of the Gospel.

طوبى لك، يا أبانا مارون،
يا من وقع في نفسك كلام الإنجيل ووقع
حبة القمح في الأرض الطيبة،

You chose the poverty of
Christ over the riches of
this world.

فأثرت فقر المسيح
على كنوز الدنيا!

Blessed are you, Saint Maron,
for you fought the good fight on
Mount Cyrrhus, and the faithful
from everywhere came to you.

طوبى لك، يا أبانا مارون،

يا من جاهدت الجهاد الحسن على جبل قورش،
فتوافد إليك المؤمنون من كل الأنحاء

Your prayers healed the sick,
guided those who had gone
astray, and you brought back
sinners to righteousness and
salvation.

فكم شفيت بصلاتك مريضاً، وهديت ضالاً،
ورددت خاطئاً إلى البر والخلاص.

Blessed are you, Saint Maroun,
for you became a prayer
on the lips of the faithful,

طوبى لك، يا أبانا مارون، يا من صرت طلبية
على شفاه المؤمنين،

and a living example for the people who bear your name and will be known as Maronites to the end of the age.

ومثلاً حياً، لشعب يحمل اسمك

ويعرف بك إلى منتهى الدهور!

Now, O Christ, our hope,
we ask you, through Saint
Maron's intercession,

والآن، نسألك، أيها المسيح رجاؤنا،
بشفاعته،

and with the fragrance of
this incense, to guide us,
in times of difficulty, by the
light of your Gospel.

على عطر هذا البخور، أن تهدينا بنور إنجيلك
في مسالك الأزمنة العسيرة.

Exalt the dignity of your Church, and bring back to her those who are far, and by your cross, protect those who are near.

إرفع شأن بيعتك. رد إليك البعيدين
واحفظ بصليبك القريبين.

Put an end to wars and divisions
among us, and establish peace
and security among all peoples.

لاش من بيننا الإنقسامات والحروب،
وطد الأمن والسلام بين جميع الشعوب.

May our faithful departed find
eternal rest. With the Virgin
Mary, our father Saint Maron,
and all the saints, we thank and
glorify you,

وليجد الراحة الأبدية أمواتنا المؤمنون،
فنشكرك ونمجدك مع العذراء مريم،
وأبينا مارون، وجميع القديسين،

praising your blessed Father;
and your Holy Spirit, now and
for ever.

ونحمد أباك المبارك وروحك القدوس، الآن
وإلى الأبد.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Be Seated

الشعب : رَبَّنَا، قَدْ سَلَّمْتَنَا

سِرِّ قَلْبِكَ الْحَنُونَ

رَبَّنَا، قَدْ عَلَّمْتَنَا

سِرِّ الزُّهْدِ، فِي مَارُونَ

إِمْنَحْنَا الْقَلْبَ السَّلِيمَ
خَطُّ الْإِيْمَانِ الْقَوِيمِ.
وَأَزْرِعْ دَرِينَا رَجَاءً
وَاجْذِبْنَا صَوْبَ السَّمَاءِ
فِي نَهْجِ الزُّهْدِ الْعَظِيمِ

All:

Christ our Lord,
you have shown to us
mercy from your holy heart.
You have taught us, through
Saint Maroun,
fervent love and sacrifice.

Grant to us a contrite heart,
filled with faith and charity.
Sow in us the seeds of hope.
Draw us to the heights above
as we offer you our lives.

Cel: O God the Father,
in your love, accept the
prayers and the fragrance
of the incense

المحتفل: إقبل، اللهم الآب، بمحبتك،
الصلوات والعطور

that we have offered to you,
in memory of our father,
Saint Maron.

التي قدمناها لك،
في ذكرى أبينا مارون،

May we follow his path that
leads to you. Accept his
intercessions on behalf of
those who are known by his
name,

وهب لنا أن نسير سيرته أمامك، و اقبل
شفاعته للذين تكنوا بإسم مارون

that they may carry your
message throughout Lebanon,
the East, and all the world.

لكي يحملوا رسالتك في لبنان والمشرق، وفي
العالم كله،

We raise glory and thanks to you, to your only Son and to your Holy Spirit, for ever.

فنرفع المجد والشكر إليك، وإلى ابنك
الوحيد وروحك القدوس، إلى الأبد.

Cong: Amen

الشعب: آمين

PLEASE STAND

Qadeeshat aloho;

Qadeeshat hayeltono;

Qadeeshat lomoyooto.

*(You are holy, O God. You are holy, O Strong One. You
are holy, O Immortal One)*

Cong: it-ra-ham 'a lein *(have mercy on us)*

Cel: Holy and immortal Lord,
sanctify our minds and
purify our consciences

المحتفل: أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ،
قَدِّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ ضَمَائِرَنَا،

that we may praise you with
purity and listen to your Holy
Scriptures. To you be glory,
for ever. Amen.

فَنُصَبِّحُكَ تَسْبِيحًا نَقِيًّا، وَنُصَغِي إِلَى كُتُبِكَ
الْمَقْدَّسَةِ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Be Seated

الشعب:

بِيعَةَ اللَّهِ سُورِي وَافْرَحي بِالْقِدِّيْسِيْنُ
عَاشُوا فِي رُوحِ الْبِرِّ عِنْدَ الرَّبِّ مَرْضِيِيْنُ

All: Bi'atal-ahi sourree
wafraHi bilqiddeeseen
'ashou fi rouHil-birri
'indaR Rabbi marDiyeen

المحتفل:

سَبِّحِي الرَّبَّ عَنِّي وَافْرَحِي بِالْقَدِّيسِينَ
إِمْدَحِيهِ وَعَنِّي عِنْدَ الرَّبِّ مَرْضِيِينَ

Cel: Praise the Lord and exalt him;
celebrate the saints with joy.
Offer praise with pure voices,
pleasing to the Lord on high.

الجميع:

لِلْمَسِيحِ الْغَفُورِ نَحْنُ نُنشِدُ التَّقْدِيسَ
يَهْدِينَا دَرَبَ النُّورِ فَيْكَ مَارُونَ الْقَدِيسَ

All: Lilmasihil-ghafoori
NaHnou nounshidou-taqdees
Yahdinã darban-noori
fika mārounou-lqiddees

The Epistle

الرسالة



STAND

All: Alleluia! Alleluia!

The righteous will flourish like a palm tree,
and grow like a cedar of Lebanon.”

الصِّدِّيقُ كَالنَّخْلِ يُزْهِرُ، وَمِثْلَ أَرْزِ لُبْنَانَ يَنْهِي

All: Alleluia!

Deacon:

Before the proclamation of the Gospel of our Savior, announcing life for our souls, we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الشَّمَّاسُ:

أَمَامَ بَشَارَةِ مُخْلِصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا،
يُقَدِّمُ الْبَخُورَ: إِلَى مَرَاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: Peace be with you.

المحتفل: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

All: And with your spirit.

الشَّعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint N., who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِّيسِ ...
الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ. فَلْنُصْنِغِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ
وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

Deacon:

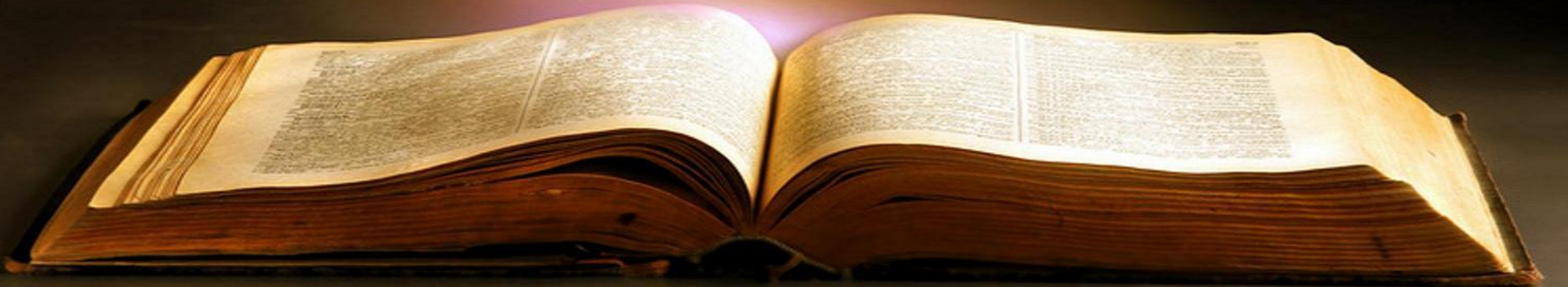
Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

الشَّمَّاسُ:

كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ
الْمُقَدَّسَ يُنْتَلَى الْآنَ عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا
وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

The Holy Gospel

الإِنْجِيلُ الْمَقْدَسُ



لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ
مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا

*Lilmaseehi yassou^ca ttas-sbeehu
walbarakat min ajli kalamihil
hayyi lana,*

Homily

العظة



All: We believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

الجميع:

نُؤْمِنُ بِإِلَهِهِ وَوَاحِدِهِ، أَبِي ضَائِبِطِ الْكُلِّ، خَالِقِ السَّمَاءِ
وَالْأَرْضِ، كُلِّ مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, born of the Father before all ages.

وَبِرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحَ، ابْنَ اللَّهِ الْوَحِيدِ،
الْمَوْلُودِ مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهْرِ.

God from God, Light from Light, true God
from true God, begotten, not made,
consubstantial with the Father; through
him all things were made.

إِلَهُ مِنْ إِلَهُ نَوْرٍ مِنْ نَوْرٍ. إِلَهُ حَقٌّ مِنْ إِلَهُ حَقٍّ.
مولود غير مخلوق، مساوٍ للأب في الجوهر،
الذي به كان كلُّ شيء.

For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا، نَحْنُ الْبَشَرُ وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا،
نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ وَمِنْ
مَرْيَمِ الْعَذْرَاءِ، وَصَارَ إِنْسَانًا.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures.

وَصَلِبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاطسَ البُنطِيّ. تَأَلَّمَ وَمَاتَ
وَقُفِرَ وَقَامَ فِي اليَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا جَاءَ فِي الكُتُبِ.

He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ اللَّهِ الْآبِ،
وَأَيْضًا يَأْتِي بِمَجْدٍ عَظِيمٍ لِیَدِیْنِ الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ،
الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

وَنُؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ، الرَّبِّ الْمَحْيِي، الْمُنْبَتِقُ مِنَ
الْأَبِ وَالْإِبْنِ، الَّذِي هُوَ مَعَ الْآبِ وَالْإِبْنِ يُسَجَّدُ لَهُ
وَيُمَجَّدُ، النَّاطِقِ بِالْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ.

We believe in one, holy, catholic, and apostolic Church. We confess one Baptism for the forgiveness of sins and we look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

وبكنيسة واحدة، جامعة، مقدّسة، رسولية. ونعترف
بعموديّة واحدة لمغفرة الخطايا. ونترجى قيامة
الموتى والحياة الجديدة في الدهر الآتي. آمين.

Cel: ee-tel-wot ma-deb-heh da-lo-ho wal
wot a-lo-ho dam-ha-deh tal-yoot. weh-
no bsoo-ghod tai-boo-tokh eh-'ool-lel
bai-tokh wes-ghoo-deb hai-yek-lo
dqood-shokh.

المحتفل: أَجِبِي إِلَى مَذْبَحِ اللَّهِ وَإِلَى اللَّهِ الَّذِي يُبْهِجُ شَبَابِي.
بِكثْرَةٍ نِعْمَتِكَ أَدْخُلُ بَيْتَكَ وَأَسْجُدُ فِي هَيْكَلِ قُدْسِكَ

All: *bdeh-hel-tokh mor-yo da-ba-rain
wab-za- dee-qoo-tokh a-leh-fain.*

الشعب: *بِمَخَافَتِكَ، يَا رَبِّ، دَبِّرْني وَبِبرِّكَ عَلمَني.*

Cel: *sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.*

المحتفل: صَلُّوا عَلَيَّ، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

All: *a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-net-ra-ham'a-lain bas-loo-tokh.*

الشعب: قَبِلَ اللهُ قُرْبَانَكَ وَرَحِمَنَا بِصَلَاتِكَ.

هَلِّلُويا قَالِ الرَّبُّ إِنِّي الْخُبْزُ الْمُحْيِي الْآتِي مِنْ
حِضْنِ الْآبِ قَوْتًا لِلْعَالَمِ

Halleluia Qalal Rabbu l'nnani alkhobzul Muhyi
L'ati Men hednil 'abi Qutan Lelaalam

The Lord reigns clothed in Majesty. Alleluia. Our
Lord Jesus said: "I am the Bread of Life." From the
Father I was sent as Word without flesh to give
new life.

قَبِلْتَنِي حِضْنُ الْعَذْرَاءِ الْأُمِّ النَّقِيِّ الْعَذْرَاءِ مَرْيَمَ ، مِثْلَ
حَبَّةِ الْقَمْحِ فِي الْأَرْضِ الْخَصْبَةِ

Qabilani hednul Aazrahil Oommil Naqi L'azra'ee
Maryam, Methla habbatil Qamhi Fil Aardil Khasba

Of the Virgin Mary I was born, taking flesh as man;
as good earth receives a seed, her womb
received me.

صِرْتُ فَوْقَ الْمَذْبَحِ قَوْنًا لِلْبَيْعَةِ هَلِّلُويا وَخُبِرَ حَيَاةٍ.

Sertu Fawqal Mazbahi Qutan Lel Biaa
Halleluia Wa Khobza hayat.

Priestly hands now lift me high above the altars.” Alleluia, our gifts, Lord, receive.

Cel:

Almighty Lord and God, you accepted the offerings of our ancestors. Now accept these offerings that your children have brought to you,

المحتفل:

أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ الْعَظِيمِ، يَا مَنْ قَبِلْتَ قَرَابِينَ الْأَوَّلِينَ،
اقْبَلْ مَا حَمَلَ إِلَيْكَ أَبْنَاؤُكَ مِنْ قَرَابِينَ،

out of their love for you and for your holy name. Shower your spiritual blessings upon them and, in place of their earthly gifts, grant them life and your kingdom.

حُبًّا لَكَ وَإِسْمِكَ الْقُدُّوسِ؛ أَجْزِلْ عَلَيْهِم بَرَكَاتِكَ
الرُّوحِيَّةَ، وَبَدِّلْ عَطَايَاهُمْ الزَّائِلَةَ، هَبْ لَهُمُ الْحَيَاةَ
وَالْمَلَكُوتَ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel:

As we remember our Lord God and Savior
Jesus Christ and his plan of salvation for us,
we recall upon this offering,

المحتفل:

لِذِكْرِ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَكُلِّ
تَذْيِيرِهِ الْخَلَاصِيِّ مِنْ أَجْلِنَا. نَذْكُرُ، عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ
الْمَوْضُوعِ أَمَامَنَا،

all those who have pleased God from
Adam to this day, especially Mary, the
blessed Mother of God, Saint Joseph,
Saint Maron,

جَمِيعَ الَّذِينَ حَسُنُوا لَدَى اللَّهِ مِنْ آدَمَ حَتَّى الْيَوْمِ،
وَلَا سِوَمَا الطُّوبَاوِيَّةِ وَالِدَةَ اللَّهِ مَرْيَمَ، وَمَارِ يَوْسُفَ
وَمَارْمَارُونَ،

Remember, O God, the children of the holy
Church: our fathers and mothers, and our
brothers and sisters, both the living and
the departed,

أَذْكُرُ اللَّهُمَّ، آبَاءَنَا وَإِخْوَتَنَا الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتِ، أَبْنَاءَ
الْبَيْعَةِ الْمُقَدَّسَةِ،

especially those for whom this sacrifice is offered. Remember also all those who share with us today in this offering.

بِخَاصَّةٍ مَنْ تَقَدَّمَ عَنْهُمْ هَذِهِ الذَّبِيحَةَ وَادْكُرْ جَمِيعَ
الْمُشْتَرِكِينَ مَعَنَا الْيَوْمَ فِي هَذَا الْقُرْبَانِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

إِقْبَلْ يَا وَادَّ التَّائِبِينَ بِحُنُوِّ حِلْمِكَ وَعَذُوبَتِكَ
الْبَخُورِ الْمُقَدَّمِ لَكَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ أَبْنَاءَ بَيْعَتِكَ
بِأَيْدِي أَرْبَابِ الْكَهَنُوتِ لِرِضَاكَ رَبَّنَا
وَرَاحَةَ لَاهُوتِكَ

'iqbal ya wadda alttayibin bihunu hilmak
waedhubtak albakhur lmuqddam lak min
almu'minyn 'abna' byaetak bi'aydi arbab
alkahut liridak rabbana wrahat lahutak

وَمَا قَبِلْتَ بِرَأْسِ الطُّورِ قُرْبَانَ إِبْرَاهِيمَ خَلِيْلَكَ
شِبْهَ مَا لَدَّتْ لَكَ طُيُوبُ هَارُونَ كَاهِنِ شَعْبِكَ
يَدُ لَكَ رَبَّنَا بِخُورِنَا وَارْضَى عَنَّا
مَوْلَانَا بِوُفُورِ رَحْمَتِكَ

wakama qabilta bira's alttur qurban 'iibrahim
khalylak shibh ma ladhdhat lak tuyub harun
kahin shaebak yaladhu laka rabbana bakhurna
wardaa enna mawlana biwfur rahmatak

ANAPHORA

Saint Peter

Page 774

Please be seated

Cel:

Glory be to the Father, and to the Son, and
to the Holy Spirit, now and for ever.

المحتفل:

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى

الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel: O Father, God of peace and Lord of security, make us worthy to embrace one another with a sincere kiss in the spirit of your unending love,

المحتفل:

أَيُّهَا الْآبَ، إِلَهُ السَّلَامِ وَسَيِّدُ الْأَمَانِ، هَبْ لَنَا جَمِيعًا
وَأَهْلُنَا أَنْ نُعَانِقَ بَعْضُنَا بَعْضًا، فِي نَسَمَةٍ مِنْ مَحَبَّتِكَ
لَا تَنْقَطِعُ، بِقُبْلَةٍ لَا غِشَّ فِيهَا،

that we may raise glory and thanks to you,
to your only Son, and to your Holy Spirit,
now and for ever.

فَنَرْفَعُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ
وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel:

Peace to you, O Altar of God.

Peace to the Holy Mysteries placed upon you.

Peace to you, O server of the Holy Spirit.

المحتفل:

السَّلَامُ لَكَ يَا مَذْبُوحَ اللَّهِ؛ السَّلَامُ لِلْأَسْرَارِ الْمُقَدَّسَةِ
الموضوعة عليك السَّلَامُ لَكَ يَا خَائِمَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.

Deacon:

Let us give the greeting of peace to our neighbor with love and faith that are pleasing to God.

الشَّمَّاسُ:

لِيُعْطِ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا السَّلَامَ قَرِيبَهُ
بِمَحَبَّةٍ وَأَمَانَةٍ تُرْضِي اللَّهَ.

Those who work for peace are
truly blessed; they will be called
the children of God

طُوبَىٰ لِلسَّاعِيْنَ إِلَى السَّلَامِ
فَإِنَّهُمْ أَبْنَاءُ اللَّهِ يُدْعَوْنَ

Cel:

O Lord, we bow before you to receive your blessings and assistance for we are weak and you are the support and refuge of all.

المحتفل:

أَمَامَكَ، يَا رَبُّ، نُنْحَنِي، لِنَقْبَلَ مِنْكَ الْبَرَكَاتَ وَالْمَعُونَةَ
لِضَعْفِنَا، لِأَنَّكَ لِلْجَمِيعِ الْمَلْجَأُ وَالْمُعِينُ.

We raise glory to you, to your only Son,
and to your Holy Spirit, now and for ever.

وإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel:

O Lord, may the light of your face shine upon us. Deliver us from every evil and blot out all our transgressions,

المحتفل:

يَا رَبُّ، أَضِيءْ بِوَجْهِكَ عَلَيْنَا الْآنَ، وَخَلِّصْنَا مِنْ كُلِّ
شَرٍّ، وَامْحُ جَمِيعَ مُخَالَفَاتِنَا،

that we may raise glory and thanks to you,
to your only Son, and to your Holy Spirit,
now and for ever.

فَنَرْفَعُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ
وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Stand

Cel: The love of God the Father +, and the grace of the only-begotten Son +, and the communion and indwelling of the Holy Spirit +, be with you, my brothers and sisters, for ever.

المحتفل: مَحَبَّةُ اللَّهِ الْآبِ + وَنِعْمَةُ الْإِبْنِ الْوَحِيدِ +
وَشَرِكَةُ وَحُلُولِ الرُّوحِ + مَعَ جَمِيعِكُمْ يَا إِخْوَتِي إِلَى
الْأَبَدِ.

All:

And with your spirit.

الشعب:

وَمَعَ رُوحِكَ.

Cel:

Let us lift up our thoughts, our minds,
and our hearts.

المحتفل:

لِنَكُنْ أَفْكَارُنَا وَعُقُولُنَا وَقُلُوبُنَا مُرْتَفِعَةً إِلَى
الْعُلَى.

All:

We lift them up to the Lord.

الشعب:

إِنِّهَا لَدَيْكَ يَا اللَّهُ.

Cel:

Let us give thanks to the Lord with
reverence and worship him with
humility.

المحتفل:

لِنَشْكُرَ الرَّبَّ مُتَهَيِّبِينَ، وَنَسْجُدُ لَهُ خَاشِعِينَ.

All:

It is right and just.

الشعب:

إِنَّهُ لَحَقٌّ وَوَأَجِبٌ.

Cel: Truly it is right and just to glorify and exalt you, O Maker of all creation. With the angels we glorify you, and with voices of praise we cry out and proclaim:

المحتفل: حَقًّا إِنَّهُ لَوَاجِبٌ وَلاَ يُقَىٰ أَنْ نُمَجِّدَكَ
وَنُعَظِّمَكَ، يَا خَالِقَ جَمِيعِ الْبَرَائِيَا. إِنَّا نُمَجِّدُكَ مَعَ
الْمَلَائِكَةِ بِأَصْوَاتِ النَّسِيحِ هَاتِفِينَ وَقَائِلِينَ:

قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ أَنْتَ الرَّبُّ الْقَوِيُّ إِلَهُ
الصَّبَاوُوتِ.

السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ مَمْلُوءَتَانِ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ
مَجْدِكَ الْعَظِيمِ.

Qudduson, Qudduson, Qudduson. Antal
Rabbul Qawiyyu al ilahul Saba'ut alsama'u
Wal'ard Mamlu'atani Min Majdikal 'azim.

[هوشَعْنَا (3) فِي الْأَعَالِي] (2).

مُبَارَكٌ مُبَارَكٌ مُبَارَكٌ (2)، مُبَارَكٌ الْآتِي، الْآتِي

بِاسْمِ الرَّبِّ. بِاسْمِ الرَّبِّ

[هوشَعْنَا (3) فِي الْأَعَالِي] (2).

[Husha'na (3) Fil'a'ali] (2), Mubarakon (6)

L'ati Besmil Rab. [Husha'na (3) Fil'a'ali] (2)

Cel: You are holy, O God the Father, and abundant in mercy, Because of your love for us, you sent your Son into the world and he became flesh of the Virgin Mary for our salvation.

المحتفل: إِنَّكَ الْقُدُّوسُ، اللَّهُمَّ الْآبُ، وَكَثِيرُ الْمَرَاحِمِ.
لَأَنَّكَ بِحُبِّكَ لِلْبَشَرِ، أَرْسَلْتَ ابْنَكَ إِلَى الْعَالَمِ، فَتَجَسَّدَ مِنْ
مَرْيَمِ الْبَتُولِ لِخَلَاصِنَا.



Eucharistic

Prayer

Cel: He then commanded and instructed them, saying: Each time you celebrate these Mysteries, you remember my death and resurrection until I come again.

المحتفل: وَيَهَذَا أَوْصَاهُمْ وَحَضَّهُمْ قَائِلًا: كُلُّ مَرَّةٍ
تُكْمَلُونَ هَذِهِ الْأَسْرَارَ، تَذْكُرُونَ مَوْتِي
وَقِيَامَتِي حَتَّىٰ مَجِيئِي.

All:

We remember your death, O Lord.

We profess your resurrection.

We await your second coming.

الشعب:

نَذْكُرُ مَوْتَكَ، يَا رَبِّ.

وَنَعْتَرِفُ بِقِيَامَتِكَ.

وَنَنْتَظِرُ مَجِيئَكَ الثَّانِي.

We implore your mercy and compassion.

We ask for the forgiveness of sins.

May your mercy rest upon us.

وَنَطْلُبُ مِنْكَ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.

وَنَسْأَلُكَ مَغْفِرَةَ الْخَطَايَا.

فَلْتَشْمَلْ مَرَامِحُكَ كُلَّنَا.

Cel:

O Lord, we remember your coming that saved us and, as we await your second coming, we offer you praise and ask you:

المحتفل:

فِيمَا نَحْنُ نَذْكُرُ، يَا رَبُّ، مَجِيئَكَ الْخَلَاصِيَّ وَمَجِيئَكَ
الثَّانِي، نُقَدِّمُ لَكَ التَّسْبِيحَ،

On the day when you will judge the righteous and sinners, do not condemn us because of our sins, but have compassion and mercy on us. Turn your face away from sins and assist us.

مُبْتَهَلِينَ أَلَّا نُسَلِّمَنَا بِسَبَبِ خَطَايَانَا، يَوْمَ تَدِينُ الْأَبْرَارَ
وَالْخَطَاةَ، بَلْ تَرَأْفْ بِنَا وَارْحَمْنَا، وَأَشِخْ بِوَجْهِكَ عَن
خَطَايَانَا، وَاعْضُدْنَا.

For this, your Church implores you and,
through you and with you, implores your
Father, saying:

لِهَذَا، تَضْرَعُ إِلَيْكَ بِعَيْنِكَ وَرَ عَيْنَيْكَ، وَبِكَ وَمَعَكَ إِلَى
أَبِيكَ وَهِيَ تَقُولُ:

All:

Have mercy on us, Almighty Father.

Have mercy on us.

الشَّعْبُ:

إِرْحَمْنَا أَيُّهَا الْآبُ الضَّالِّينَ الْكُلِّ، إِرْحَمْنَا.

Cel:

O Lord, as we, your sinful children, receive your graces, we thank you for them and because of them.

المحتفل:

نَحْنُ أَيْضًا، يَا رَبُّ، أَبْنَاءُكَ الْخَطَاةَ، فِيمَا نَقْبَلُ نِعَمَكَ،
نَشْكُرُكَ عَنْهَا وَمِنْ أَجْلِهَا كُلِّهَا.

All: We praise you. We bless you. We adore you. We glorify you. We profess our faith in you and we ask you: Have compassion on us, O God. Have mercy on us and hear us.

الشعب: اِيَّاكَ نُسَبِّحُ. اِيَّاكَ نُمَجِّدُ. اِيَّاكَ نُبَارِكُ.
لَاكَ نَسْجُدُ. بِكَ نَعْتَرِفُ. وَمِنْكَ نَطْلُبُ: فَاسْتَفِقْ اَللّٰهُمَّ
عَلَيْنَا وَاَرْحَمْنَا وَاسْتَجِبْ لَنَا.

Deacon: How awesome is this moment, my beloved, for the living Holy Spirit descends and rests upon this offering for our sanctification. Let us stand with reverence as we pray.

الشَّمَّاسُ:

مَا أَرْهَبَهَا سَاعَةً، أَحِبَّائِي، يَنْحَدِرُ فِيهَا الرُّوحُ الْحَيُّ
الْقُدُّوسُ، وَيَجِلُّ عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ لِتَقْدِيسِنَا،
فَلْنَقِفْ مُصَلِّينَ خَاشِعِينَ.

Cel:

Have mercy on us, O God; have mercy on us. Send your Holy Spirit upon us and upon these offerings, that he may assist and pardon us.

المحتفل:

إِرْحَمْنَا، اللَّهُمَّ، إِرْحَمْنَا، وَأَرْسِلْ عَلَيْنَا وَعَلَى هَذِهِ
الْقَرَابِينَ رُوحَكَ الْقُدُّوسَ، فَيَعُضُدْنَا وَيُسَامِحَنَا.

Cel: 'a-neen mor-yo. 'a-neen mor-yo.

'a-neen mor-yo.

Cel: Hear us, O Lord. Hear us, O Lord.

Hear us, O Lord.

المحتفل: اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ. اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ.

اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ.

***oo-nee-teh mor roo-hokh ha-yo oo-qa-dee-sho.
oo-na-gen 'a-lain oo-'al qoor-bo-no
ho-no.***

And may your living Holy Spirit come and
rest upon us and upon this offering.

وَلِيَأْتِ رُوحُكَ الْحَيُّ الْقُدُّوسُ، وَيَجِلَّ عَلَيْنَا وَعَلَى هَذَا
الْقُرْبَانِ.

All:

Lord, have mercy. *Kyrie eleison.*

Lord, have mercy. *Kyrie eleison.*

Lord, have mercy. *Kyrie eleison.*

Cel: That by his descent he may make this
bread + the Body of Christ our God.

المحتفل: فَيَجْعَلُ بِحُلُولِهِ هَذَا الْخُبْزَ + جَسَدَ
الْمَسِيحِ إِلَيْنَا.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel: And make the mixture in this chalice +
the Blood of Christ our God.

المحتفل: وَيَجْعَلُ مَزِيجَ هَذِهِ الْكَأْسِ + دَمَ الْمَسِيحِ
إِلَيْنَا.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel:

May those who share in these Mysteries be cleansed, body and soul, from every sin and receive eternal life.

المحتفل:

فَتَكُونُ هَذِهِ الْأَسْرَارُ لِتَنْقِيَةِ نَفُوسِ الْمُشْتَرِكِينَ فِيهَا
وَأَجْسَادِهِمْ، مِنْ كُلِّ خَطِيئَةٍ، وَلِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Be Seated

Cel:

O Lord, accept our intercessions and prayers,
and grant security to your people and peace
to your flock. Protect our shepherds:

المحتفل:

إِقْبَلْ، يَا رَبِّ، ابْتِهَالَنَا وَطِلْبَتَنَا، وَامْنَحِ الْأَمَانَ لِشَعْبِكَ
وَالسَّلَامَ لِرَعِيَّتِكَ، وَاحْفَظْ رُعَاتِنَا:

Francis, the Pope of Rome, Bshara Peter,
our Patriarch of Antioch, Elias our Bishop.
Assist the priests, the deacons, and all
those who serve your holy Church,

مار فرنسيس بابا رُومًا، ومار بشاره بَطْرُوسَ
بَطْرِيْرِكُنَا الأَنْطَاكِيَّ، ومار الياس مُطْرَانَنَا،
واعضُدِ الكَهَنَةَ والشَّمَامِسَةَ وَخَدَمَةَ بِيْعَتِكَ المُقَدَّسَةَ،

so that they may intercede and pray to you on our behalf. We pray to you, O Lord.

لِيَكُونُوا مُتَضَرِّعِينَ وَمُنْتَوِسِلِينَ إِلَيْكَ عَنَّا.
نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب:

يا رَبُّ ارْحَمْ!

Deacon:

Remember, O Lord, those who have asked us to pray for them, those who desired but were unable to make an offering,

الشَّمَّاسُ:

وَادْكُرْ، يَا رَبِّ، مَنْ طَلَّبُوا أَنْ نَذْكُرَهُمْ، وَمَنْ رَامُوا
أَنْ يُقَرَّبُوا فَمَا اسْتَطَاعُوا،

and those who assist your holy Church,
Be a shelter and a refuge for them, for you
are the Savior of all. We pray to you, O Lord.

وَإِذْكَرْ مَنْ يَعْضُدُونَ بِبِعْتَاكَ الْمُقَدَّسَةِ، كُنْ لَهُمْ سِتْرًا
وَمَلْجَأً، لِأَنَّكَ مُخْلِصُ الْجَمِيعِ.
نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب:

يا رَبِّ ارْحَمْنَا!

Deacon:

Remember, O Lord, the civil leaders in our country and throughout the world.

الشَّمَّاسُ:

أَذْكُرُ، يَا رَبِّ، الْمَسْئُولِينَ الْمَدَنِيِّينَ فِي بِلَادِنَا وَفِي
الْعَالَمِ كُلِّهِ.

Enlighten their consciences to bring
security and peace to your people.

We pray to you, O Lord.

أَلْقِ فِي ضَمَائِرِهِمْ مَا يَعُودُ عَلَيَّ شَعْبِكَ بِالْأَمَانِ
وَالسَّلَامِ. نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب:

يا رَبُّ ارْحَمْ!

Deacon:

Remember, O Lord, the holy Virgin Mary,
Mother of God, and the prophets, apostles,
martyrs, and confessors:

الشَّمَّاسُ:

وَادْكُرْ، يَا رَبِّ، الْبَنُوتَ الْقَدِيسَةَ وَالِدَةَ اللَّهِ مَرْيَمَ،

وَمَعَهَا جَمِيعَ الْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ وَالشُّهَدَاءِ وَالْمُعْتَرِفِينَ:

Saint Joseph, Saint Maron, and all the saints. Assist us through their prayers, and make us worthy of their reward. We pray to you, O Lord.

وَمَارِيوْسُفُ، وَمَار مَارُونُ، وَالْقَدِّيسِينَ كَافَّةً. سَاعِدْنَا
بِصَلَوَاتِهِمْ، وَأَهْلُنَا لِحَظِّهِمْ وَنَصِيْبِهِمْ. نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب:

يا رَبُّ اَرْحَمْ!

Deacon:

Remember, O Lord, the righteous fathers
and teachers who have gone to their rest
among the saints.

الشَّمَّاسُ:

أَذْكُرُ، يَا رَبِّ، الْأَبَاءَ الْأَطْهَارَ وَالْمَلَائِكَةَ الَّذِينَ رَقَدُوا
وَاسْتَرَأَحُوا بَيْنَ الْقَدِّيسِينَ.

Remember those who diligently carried
your Gospel throughout the whole world
and confirmed your holy Church in the true
faith.

وَاذْكُرْ مَنْ اجْتَهَدُوا فَحَمَلُوا بِشَارَتِكَ إِلَى الْعَالَمِ كُلِّهِ،
وَيَبْنُوا بِبَيْعَتِكَ الْمُقَدَّسَةَ فِي الْإِيمَانِ الْمُسْتَقِيمِ.

Assist us through their prayers and
strengthen us in your love.

We pray to you, O Lord.

أَعِزُّدُنَا بِصَلَوَاتِهِمْ وَتَبَيَّنَّا فِي مَحَبَّتِكَ .
نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب:

يا رَبُّ ارْحَمْنَا!

Cel: Favorably remember, O Lord, our parents, brothers and sisters, teachers, and all the faithful departed here and everywhere who have gone to their rest.

المحتفل:

إِجْعَلْ، يَا رَبِّ، ذِكْرًا صَالِحًا لِأَبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا وَمُعَلِّمِينَا
وَجَمِيعِ الْمَوْتَى الْمُؤْمِنِينَ الرَّاقِدِينَ هُنَا وَفِي كُلِّ مَكَانٍ.

Forgive us and forgive them of all sins and offenses. Through our Lord God and Savior Jesus Christ, who is without sin,

إِغْفِرْ لَنَا وَلَهُمُ الْخَطَايَا وَالزَّلَاتِ، لِأَنَّهُ مَا مِنْ أَحَدٍ
بِدُونِ خَطِيئَةٍ إِلَّا رَبُّنَا وَإِلَهُنَا وَمُخْلِصُنَا يَسُوعُ
الْمَسِيحُ،

we hope to find mercy and forgiveness for
our sins and for theirs.

الَّذِي بِوَاسِطَتِهِ نَرْجُو أَنْ نَنَالَ الْمَرَاحِمَ وَغُفْرَانَ
الْخَطَايَا لَنَا وَلَهُمْ.

All:

Grant rest, O God, to the departed, and forgive the sins we have committed with or without full knowledge.

الشعب: أَرْحِ اللَّهُمَّ الْمَوْتَى، وَاعْفِرْ خَطَايَانَا الَّتِي
اقتَرَفْنَاهَا بِمَعْرِفَةٍ وَبِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ.

Cel:

Grant us pardon, O God, and forgive us and the departed, so that your blessed name may be glorified in us and in all things,

المحتفل:

سَامِحْنَا، اللَّهُمَّ، وَاغْفِرْ لَنَا وَلَهُمْ فَيَتَمَجَّدَ بِنَا وَبِكُلِّ
شَيْءٍ اسْمُكَ الْمُبَارَكِ،

with the name of our Lord Jesus Christ, and
of your living Holy Spirit, now and for ever.

مَعَ اسْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَرُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ
الآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

All:

As it was, is now, and shall be for ever.

Amen.

الشعب:

كما كانَ وهو الآنَ هكذا يَكُونُ إلى الأَبَدِ.

آمين.

وحدت يا رب لاهوتك بناسوتنا، وناسوتنا

بلاهوتك، حياتك بموتنا، وموتنا بحياتك.

Wah-ha-dta ya ra-bou la-hou-taka bina-
sou-tina Wa Na-sou-tana Bi La-hou-tika,
Haya-taka Bi-maw-tina Wa Maw-tana Bi-
haya-tika.

أخذت ما لنا، ووهبتنا ما لك، لتحيينا وتخلصنا،

لك المجد إلى الأبد.

Akha-zta Ma Lana Wawa-hab tana Ma
laka li Touh-iyiyana Wa tou-khal-lisana
Laka-L-majdou ilaL-abad LakalL-majdou
ila-l-abad.

STAND

All:

O Lord, you are the pleasing Oblation, who offered yourself for us.

الشعب:

يَا قُرْبَانًا سَهِيًّا قُرْبًا ظَنًّا؛

You are the forgiving Sacrifice, who offered yourself to your Father. You are the High Priest, who offered yourself as the Lamb.

يَا ذَبِيحًا غَافِرًا قَرَّبَ ذَاتَهُ لِأَبِيهِ؛ يَا حَمَلًا صَارَ
لِنَفْسِهِ حَبْرًا مُقَرَّبًا؛

Through your mercy, may our prayer rise
like incense which we offer to your Father
through you. To you be glory for ever.

لِتَكُنْ، يَا رَبُّ، طِيبَتُنَا بِمَرَا حِمِكَ بِخُورًا، فَتُقَرَّبَهَا بِكَ
لَأَبِيكَ! لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

Cel:

O God the Father, you strengthen and encourage us for we are weak. We implore you to purify us from every sin,

المحتفل:

نَضْرَعُ إِلَيْكَ اللَّهُمَّ الْآبَ، مُعَزِّينَا فِي ضَعْفِنَا
وَمُسَجِّعِنَا: نَقِّنَا مِنْ كُلِّ خَطِيئَةٍ،

and to accept our offering, so that in one spirit we may call upon you, praying:

وَأَقْبِلْ مِنَّا هَذَا الْقُرْبَانَ، فَهَيِّفْ إِلَيْكَ بِنَسَمَةٍ وَاحِدَةٍ،
وَنُصَلِّي قَائِلِينَ:

All: (With extended hands) Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven.

الجميع: (مع بسط الأيدي)

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ؛ لِيَأْتِ
مَلَكُوتُكَ لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى
الْأَرْضِ.

Give us this day our daily bread, and
forgive us our trespasses, as we forgive
those who trespass against us;

أَعْطِنَا خُبْزَنَا كَفَافَ يَوْمِنَا. وَاعْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا
وَخَطَايَانَا، كَمَا نَحْنُ نَعْفِرُ لِمَنْ خَطِيئَ إِلَيْنَا.

and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever. Amen.

وَلَا تُدْخِلْنَا فِي التَّجَارِبِ لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ
لَأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَىٰ أَبَدِ الْأَبْدِينَ. آمِينَ.

Cel:

O Lord, lead us not into the trials of temptation that we do not have the strength to overcome, but deliver us from every evil.

المحتفل:

لَا تُدْخِلْنَا، يَا رَبِّ، فِي امْتِحَانِ التَّجَارِبِ، لِأَنَّا لَا
قُوَّةَ لَنَا عَلَيْهَا، بَلْ نَجِّنَا مِنْ كُلِّ شَرٍّ.

For the kingdom, the power, and the glory
are yours, with your only Son and your
Holy Spirit, now and for ever.

لَأَنَّ لَكَ الْمَلَكُوتَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ وَإِبْنِكَ الْوَحِيدَ،
وَلِرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel:

Peace be with you.

المحتفل:

السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

All:

And with your spirit.

الشعب:

وَمَعَ رُوحِكَ.

Deacon:

Bow your heads before the God of mercy, before his forgiving altar, and before the Body and Blood of our Savior, who gives life to those who partake of him, and receive the blessing from the Lord.

الشَّمَّاسُ:

إِخْنُؤُوا رُؤُوسَكُمْ أَمَامَ اللَّهِ الرَّؤُوفِ، وَأَمَامَ مَذْبِحِهِ الْغَافِرِ،
وَأَمَامَ جَسَدِ مُخْلِصِنَا وَدَمِهِ الْمُحْيِي لِمَنْ يَتَنَاوَلُهُ، وَاقْبَلُوا
الْبَرَكَاتَةَ مِنَ الرَّبِّ.

Cel:

O Lord, bless your worshippers who bow before you and implore you. Make them worthy of your mercy and forgive their sins,

المحتفل:

بَارِكْ، يَا رَبُّ، السَّاجِدِينَ لَكَ، الْمُنْحَنِينَ أَمَامَكَ،
الضَّارِّعِينَ إِلَيْكَ، وَأَهْلُهُمْ لِمَرَاحِمِكَ وَغُفْرَانِ
خَطَايَاهُمْ،

for you are almighty and rich in
compassion. We raise glory and thanks to
you, to your only Son, and to your Holy
Spirit, now and for ever.

لَأَنَّكَ كَثِيرُ الْمَرَاجِمِ وَعَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ. وَنَرْفَعُ
الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel: The grace of the most Holy Trinity,
eternal and consubstantial, be with you,
my brothers and sisters, for ever.

المحتفل: نِعْمَةُ الثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ الْأَزَلِيِّ الْمُنْتَسَاوِي
فِي الْجَوْهَرِ مَعَكُمْ يَا إِخْوَتِي إِلَى الْأَبَدِ .

All:

And with your spirit.

الشعب:

وَمَعَ رُوحِكَ.

Deacon: Let each one of us look to God with reverence and humility and ask him for mercy and compassion.

الشَّمَّاسُ: لِيَنْظُرَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا إِلَى اللَّهِ بِتَهَيُّبٍ
وَخُسُوعٍ، وَلِيَسْأَلَهُ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.

Cel: Holy Gifts for the holy, with perfection,
purity, and sanctity.

المحتفل: الأقداس للقدّيسين بالكمال والنقاوة
والقداسة.

All:

One Holy Father, one Holy Son, one Holy Spirit! Blessed be the name of the Lord, for he is one in heaven and on earth; to him be glory, for ever.

الشعب:

أَبٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، ابْنٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، رُوحٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ.
تَبَارَكَ اسْمُ الرَّبِّ، لِأَنَّهُ وَاحِدٌ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ:
لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

All: (With extended hands)

Make us worthy, O Lord God, so that our bodies may be sanctified by your holy Body and our souls purified by your forgiving Blood.

الجميع: (مع بسط الأيدي)

أَهْلِنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ، أَنْ نَتَقَدَّسَ أَجْسَادُنَا بِجَسَدِكَ
الْقُدُّوسِ، وَنُنْفَى نُفُوسُنَا بِدَمِكَ الْغُفُورِ.

May our communion be for the forgiveness
of our sins and for new life. O Lord our
God, to you be glory, for ever.

وَأُبَيِّكُنْ تَنَاوُلُنَا لِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا وَالْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ،
يَا رَبَّنَا وَإِلَيْهِنَا لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

أَشْرَقَ النُّورُ فَافْرَحِي أَيُّهَا الْأَرْضُ وَالسَّمَاءُ،

طُرِحَ اللَّيْلُ خَارِجًا وَخَرَجْنَا إِلَى الضِّيَاءِ.

Ashraq alnuru fafrahy ayuha

alard walsama', turihu allylu

kharijaan wakharajna 'iilaa aldia'

1. إِنَّ يَسُوعَ رَبَّنَا غَمَرَ الْكَوْنَ بِالْبَهَاءِ نُورُهُ

طَارَدَ الْأَسَى فِي حِمَى الْمَوْتِ وَالْفَنَاءِ.

1- 'inna yasu3a rabbana ghamar
alkawnz balbaha' nuruhu tarad
al'asaa fi hima almawti walfana'.

أَشْرَقَ النُّورُ فَافْرَحِي أَيُّهَا الْأَرْضُ وَالسَّمَاءُ،

طُرِحَ اللَّيْلُ خَارِجًا وَخَرَجْنَا إِلَى الضِّيَاءِ.

Ashraq alnuru fafrahy ayuha

alard walsama', turihu allylu

kharijaan wakharajna 'iilaa aldia'

٢- يا مَلِيكِي مُخْلِصِي وَبَاعِثِي مِنَ الْمَمَاتِ لِي

مِن مَّوْتِكَ الرَّجَاءُ وَوَلِي مَحَبَّةُ الْحَيَاةِ

2- Ya maliky mukhallisy wbaeithi
min almamat liya min mawtika
alraja' wali mahabatu alhya

أَشْرَقَ النُّورُ فَافْرَحِي أَيُّهَا الْأَرْضُ وَالسَّمَاءُ،

طُرِحَ اللَّيْلُ خَارِجًا وَخَرَجْنَا إِلَى الضِّيَاءِ.

Ashraq alnuru fafrahy ayuha

alard walsama', turihu allylu

kharijaan wakharajna 'iilaa aldia'

٣- أَعْطِنِي أَنْ أَكُونَ فِي وَليمة العشا مَعَكَ

حَيْثُ أُمْسِي وَيُصْبِحُ الْحُبُّ فِينَا هُوَ الْمَلِكُ.

'aetiny an 'akuna fi walymati alasha
maeak haythu 'umsi wayusbihu
alhubu fyana huwa almalik.

أَشْرَقَ النُّورُ فَافْرَحِي أَيُّهَا الْأَرْضُ وَالسَّمَاءُ،

طُرِحَ اللَّيْلُ خَارِجًا وَخَرَجْنَا إِلَى الضِّيَاءِ.

Ashraq alnuru fafrahy ayuha

alard walsama', turihu allylu

kharijaan wakharajna 'iilaa aldia'

مَجْدًا نُهْدِي لِلْمَسِيحِ الْمَلِكِ، رَجَاءِ حَيَاتِنَا وَقِيَامَتِنَا،

شَاءَ حُبِّكَ أَنْ نُحَرِّرِنَا غَافِرًا إِثْمَنَا مُحْيِيًا مَوْتَنَا

Majdan nuhdi lilmasyyh almalik, raja'i
hayatina waqiyamatina. sha'a
hubbuka 'an tuharrirana, ghafiran
'iithmana muhyiyan mawtana

يَوْمَ الْقِيَامَةِ فليَكُنْ صَليْبُكَ حَامِيًا وَمبَعْدًا حُكْمَ النَّارِ

بِهِ خَلِّصْ سَبِيْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ وَحَقِّقْ رَجَانَا بِقِيَامَتِكَ

yawma lqiyamati falyakun salibuka
hamiyan wmubeidan hukmaalnaar,
bihi khallis sabyana ya abn allah,
wahaqqiq rajana biqiyamatika.

مَجْدًا نُهْدِي لِلْمَسِيحِ الْمَلِكِ، رَجَاءِ حَيَاتِنَا وَقِيَامَتِنَا،

شَاءَ حُبِّكَ أَنْ نُحَرِّرِنَا غَافِرًا إِثْمَنَا مُحْيِيًا مَوْتَنَا

Majdan nuhdi lilmasyyh almalik, raja'i
hayatina waqiyamatina. sha'a
hubbuka 'an tuharrirana, ghafiran
'iithmana muhyiyan mawtana

إِنَّ الَّذِينَ أَكَلُوا جَسَدَكَ وَشَرِبُوا دَمَكَ عُرْبُونَ
الْحَيَاةَ، يَفْرَحُونَ فِي النُّورِ بِلِقَاءِ وَجْهِكَ، عِنْدَمَا
يُشْرِقُ صَبَاحُ الْحُبُورِ

'inna aldhyna 'akaluu jasadaka washaribuu
dammaka eurubuna alhayat, yafrahuna fi
alnur biliqa'i wajhika, eindama yushriqu
sabahu alhubur

مَجْدًا نُهْدِي لِلْمَسِيحِ الْمَلِكِ، رَجَاءِ حَيَاتِنَا وَقِيَامَتِنَا،

شَاءَ حُبِّكَ أَنْ نُحَرِّرِنَا غَافِرًا إِثْمَانًا مُحْيِيًا مَوْتَنَا

Majdan nuhdi lilmasyyh almalik, raja'i
hayatina waqiyamatina. sha'a
hubbuka 'an tuharrirana, ghafiran
'iithmana muhyiyan mawtana

رِنِّمُوا لِلرَّبِّ تَرْنِيمًا جَدِيدًا، أَحْسِنُوا الْعَزْفَ مَعَ

الْمُهْتَافِ فَرِحِينَ مُرَنِّمِينَ.

Rannimu lilrabbi tarnyman jadydan,
'ahsinuu alaazfa ma3a lhutaf farihin
murannimyn

إِعْتَرِفُوا لَهُ بِالْكِتَابَةِ وَبِعُشَارِي الْأَوْتَارِ،
أَشِيدُوا لَهُ رَنَّمُوا، فَإِنَّ التَّسْبِيحَ يَجْمَلُ بِالْمُسْتَقِيمِينَ

Eaatariffou lahu bilkennarat wabe3ushary
al'awtari, 'ashiiduu lahu rannimu, fa'iina
altasbyha yajmulu bel mustaqymyna

رِنِّمُوا لِلرَّبِّ تَرْنِيمًا جَدِيدًا، أَحْسِنُوا الْعَزْفَ مَعَ

الْمُهْتَافِ فَرِحِينَ مُرَنِّمِينَ.

Rannimu lilrabbi tarnyman jadydan,
'ahsinuu alaazfa ma3a lhutaf farihin
murannimyn

الرَّبُّ يُحِبُّ الْبِرَّ وَالْعَدْلَ،

وَمِنْ مَحَبَّتِهِ امْتَلَأَتِ الْأَرْضُ.

Alrrabou youhibbou elbirra wal aadla, wa
min mahabbatihi Emtala'at ilardou

بِه تَبْتَهِيحُ قُلُوبُنَا وَعُيُونُنَا،

فَهُوَ نُصْرَتُنَا وَمَلْجَانَا، وَعَلَيْهِ تَوَكَّلْنَا.

Bihi tabtahijou kouloubouna wa
ouyounouna, fahouwa nousratouna wa
maljana wa alayhi tawakkalna

رِنِّمُوا لِلرَّبِّ تَرْنِيمًا جَدِيدًا، أَحْسِنُوا الْعَزْفَ مَعَ

الْمُهْتَافِ فَرِحِينَ مُرَنِّمِينَ.

Rannimu lilrabbi tarnyman jadydan,
'ahsinuu alaazfa ma3a lhutaf farihin
murannimyn

ظَمِنْتُ نَفْسِي إِلَيْكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ،
مَتَى آتِي وَأَحْضُرُ أَمَامَكَ يَا سَيِّدُ

Zami'at nafsi 'ilayka ayuha almasih,
mataa 'ati wa'ahduru amamaka ya
sayidu.

ذابت نفسي شوقاً إلى خلاصك (3)

Dhabat nafsi shawqan 'iilaa khalasika.

ظَمِنْتُ نَفْسِي إِلَيْكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ،
مَتَى آتِي وَأَحْضُرُ أَمَامَكَ يَا سَيِّدُ

Zami'at nafsi 'ilayka ayuha almasih,
mataa 'ati wa'ahduru amamaka ya
sayidu.

إلى من نذهبُ و عندك كلامُ الحياة الأبدية؟ (2)

'iilaa man nadhhab waeindak kalamu
alhayati al'abadiya? (2)

ظَمِنْتُ نَفْسِي إِلَيْكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ،
مَتَى آتِي وَأَحْضُرُ أَمَامَكَ يَا سَيِّدُ

Zami'at nafsi 'ilayka ayuha almasih,
mataa 'ati wa'ahduru amamaka ya
sayidu.

نحن آمنَّا بِكَ (2) أَنْكَ قَدَّوسُ اللهُ (2)

Nahnu amanna bika (2)

'anaka quddusu allah (2)

ظَمِنْتُ نَفْسِي إِلَيْكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ،
مَتَى آتِي وَأَحْضُرُ أَمَامَكَ يَا سَيِّدُ

Zami'at nafsi 'ilayka ayuha almasih,
mataa 'ati wa'ahduru amamaka ya
sayidu.

* اعترفوا للرب فإنه صالحٌ / وإن إلى الأبد

محبته

* اعترفوا لإله الآلهة/ فإن إلى الأبد محبته

'iietarifuu llrb fa'inahu salihun, wa'iina 'iilaa
al'abad mahabatahu.

'iietarifuu li'iilahi alalihat fa'iina 'iilaa
al'abadi mahabatahu.

• إَعْتَرَفُوا لِسَيِّدِ السَّادَةِ فَإِنَّ إِلَى الْأَبَدِ مَحَبَّتَهُ
• لِصَانِعِ الْمُعْجِزَاتِ الْعَظِيمِ وَحَدُهُ فَإِنَّ إِلَى
الْأَبَدِ مَحَبَّتَهُ

'iietarifuu lisayidi alssadat fa'iina 'iilaa
al'abadi mahabatahu
Lasani3e almuejizat al3eizami wahdahu
fa'iina 'iilaa al'abadi mahabatahu.

* الذي يرزق كل ذي جسدٍ طعامهُ فإن إلى الأبد

محبّته

* اعترفوا لإله السموات فإن إلى الأبد محبّته

aladhi yarzuqu kolla dhi jasadin taeamaha

fa'iina 'iilaa al'abadi mahabatahu

'aetarifuu la'iilahi alsamawat fa'iina 'iilaa

al'abadi mahabatahu

Cel:

Again and again we thank you, O Lord, and raise glory to you, for giving us your Body to eat and your living Blood to drink. O Lover of all people, have mercy on us.

المحتفل:

أَيْضًا وَأَيْضًا بِكَ، يَا رَبُّ، نَعْتَرِفُ، وَالتَّسَابِيحَ إِلَيْكَ نَرْفَعُ،
لَأَنَّكَ أَطْعَمْتَنَا جَسَدَكَ، وَدَمَكَ الْحَيِّ سَقَيْتَنَا، يَا مُجِيبَ
الْبَشَرِ، اِرْحَمْنَا.

All:

Have mercy on us, O Lord.

O compassionate and merciful One,

O Lover of all people, have mercy on us.

الشعب:

إِرْحَمْنَا، يَا رَبِّ، يَا حَنُونٌ، يَا رَحُومٌ،

يَا مُحِبُّ الْبَشَرِ، إِرْحَمْنَا.

Announcements

Please Be Seated

Cel:

We thank you, O Father, for this Gift that you have given us though we are unworthy.

المحتفل:

نَشْكُرُكَ، أَيُّهَا الْآبُ، عَلَى هَذِهِ الْمَوْهِبَةِ الَّتِي
مَنْحَتَنَاهَا، وَلَوْ كُنَّا غَيْرَ أَهْلِ لَهَا.

Do not shame us because of our sins, but help and save us, that we may raise glory and thanks to you, to your only Son, and to your Holy Spirit, now and for ever.

لَا تُخْجِنُنَا بِخَطَايَانَا، بَلِ اعْضُدْنَا وَخَلِّصْنَا، فَزَرِّفَعِ
الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel:

Peace be with you.

المحتفل:

السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

All:

And with your spirit.

الشعب:

وَمَعَ رُوحِكَ.

Cel:

Lord Jesus, stretch forth your right hand
and bless your people. Protect them by
your cross, be their shelter and refuge,

المحتفل:

أَبْسُطْ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعَ، يَمِينَكَ وَبَارِكْ شَعْبَكَ.
إِحْفَظْهُمْ بِصَلِيبِكَ وَكُنْ لَهُمْ سِتْرًا وَمَلْجَأً،

and perfect them with your abundant blessings, that we may raise glory and thanks to you, to your blessed Father, and to your Holy Spirit, now and for ever.

وَكَمِّلُهُمْ بِقَبِيضِ بَرَكَاتِكَ، فَتَرْفَعْ مَعَهُمُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ
إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ الْمُبَارَكِ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ : آمِينَ

Please STAND

Cel:

Go in peace, my beloved brothers and sisters,
with the nourishment and blessings you have
received from the forgiving altar of the Lord.

المحتفل:

إِذْهَبُوا بِسَلَامٍ، يَا إِخْوَتِي وَأَحِبَّائِي، مَعَ الزَّادِ
وَالْبَرَكَاتِ الَّتِي نَلْتَمُوها مِنْ مَذْبَحِ الرَّبِّ الْغَافِرِ.

May the blessing of the Most Holy Trinity
accompany you: the Father +, and the Son +,
and the Holy Spirit +, the one God, to whom be
glory, for ever.

وَأَتَسَبِّحُكُمْ بِرَكَّةِ الثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ: الْأَبِ + وَالابْنِ +

وَالرُّوحِ الْقُدُسِ + إِلَهٍ الْوَاحِدِ، لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

يا مار مارون صفى الرحيم يا حمى المشرّد والسقيم

وقّ شعبك العِثار ولبنانك أدمار

ya mar marun safiya alrahim

ya himaa almusharrad walsaqim

waqqi shaabaka al3eithar walubnanaka 'aldamar

إِسْأَلْ لَنَا عَوْنَ رَبِّ الْفِدَاءِ

لَكَي نَكُونَ بَنِي السَّمَاءِ

'iis'al lana 3awna rabba alfida'

likay nakuna bani alsama'

قَصَدْنَا إِلَيْكَ بِقَلْبٍ وَرُوحٍ وَفِينَا سُقَامٌ وَنَزْفٌ جُرُوحٌ

عَلَى اسْمِكَ نَدْعُو حَنَانَ الْمَسِيحِ فَأَنْتَ الْمُشَفِّعُ وَهُوَ السَّمِيحُ

Qasadna 'iilayka biqalbin waruh

wafina suqamun wanazfu juruh

3alaa smika nad3u hanana almasih

fa2anta almushaffa2u wahwa alsamih

زَمَانُكَ كَانَ زَمَانَ اضْطِهَادٍ يَعِيثُ بِقُطْعَانِ رَبِّ الْعِبَادِ

شَهْرَتَ عَلَى الشَّرِّ أَقْسَى جِهَادٍ وَكَانَ الصِّيَامُ الصَّلَاةُ الْعَتَادِ

zamanuka kana zamana idtihad

ya3ythu biquteani rabb aleibad

shaharta ealaa alsharri 'aqsa jihad

wakan alsyamu alsalatu aleatad

وَمَهَّدتَ فِي الوَعْرِ لِلْمُؤْمِنِينَ طَرِيقَ حَيَاةٍ وَحَقِّ مُبِينٍ

رِجَالِ العَقِيدَةِ دُنْيَا وَدِينٍ هُدَاةِ الطَّرِيقِ القَوِيمِ الأَمِينِ

wamahhadta fi alweri lilmu2minin

taryqa hayatini wahaqqin mubin

rijal al3aqydati dunya wadin

hudat altariqi alqawimi al'amin

تَلَفَّتْ إِلَيْنَا أَبَانَا الْحُنُونُ عَلَيْنَا يُصَبُّ لَهَيْبُ الْجُنُونِ

تَشَفَّعَ لِشَعْبِكَ حَتَّى يَكُونَ شَهِيداً لِإِيمَانِهِ لَا يَخُونُ

talaffat 'iilayna 'abana alhanun

3alayna yusabbu lahybu aljunun

tashaffae3 lishaebika hataa yakun

shahydaan l'iymanihi la yakhun

المحتفل: بشفاةة أينا القديس مارون،

Cel: Through the intercession
of "our father" St Maron

فليبارككم الثالوث الأقدس:

الآبُ † وَالْإِبْنُ † وَالرُّوحُ الْقُدُسُ † آمين.

may the Holy Trinity bless you:
† Father, † Son and † Holy Spirit,
Amen.

يا دَيْرِ العَاصِي الحَاكِي،

مَجْدِ كَنِيسَةِ انطَاكِي

مَارُونُ عَ جِبِينَك تَاكِي،

Yā dayrel 'āSeel Hākee
Majde kneeset inTākee
Maroun 'ajbeenak tākee

بِيصَلِّي وَشَعْبُو مَضْمُون
صَلِّي عَنَّا يَا مَارُون

biSallee wa sha'boo maDmoon
Sallee 'anna yā Maroun

وَلِبْنَانُ أَرْزُو وَأَشْبَالُو ،

بِسَهْلُو وَبَحْرُو وَجِبَالُو

صَلِيلُو وَضَلَّ قِبَالُو ،

wLebnān arzoo w ashbāloo
Bsahloo w baHroo wijbāloo
Salleeloo Dalle-bāloo

كِلِّ صُوعُوْبَاتُو بِيْتُهُون
صَلِّيْ عَنَّا يَا مَارُوْن

Kill S'oobãtoo bet-hoon
Sallee 'annã yã Maroun

عَنَا لِلْفَادِي قَلِّوْ ،

تُشَرِّدُنَا بِهَلْ الْكَوْنِ كَلِّوْ

تَنْقُولُ لِلْعَالَمِ حَلِّوْ ،

'annã lelfãdee 'elloo

Tcharadnã bhal kaown kelloo

Tan 'ool lel'ãlam Halloo

يَتَفَيَّأُ بِغِصْنِ الزَّيْتُونِ

صَلِّيْ عَنَّا يَا مَارُونِ

yetfayyã bghesniz zaytoon

Sallee 'annã yã Maroun

يسوع خمرة كرمثنا،
 كرمالو عشنا وميتنا
 ومن هون شجرة عيلتنا،

Yasou' khamret karmetnã

Kermãloo 'eshnã wmetnã

Wa men hawon shajrit 'ayletnã

عَبَّيْتُ كُلَّ الْأَرْضِ غَضُوبُونَ
صَلِّيْ عَنَّا يَا مَارُونَ

'abbit killil arDi ghsoon
Sallee 'annã yã Maroun

**Happy Feast
day of
Saint Maron**

